

Dreisprachiges Glossar zum neuen Erwachsenenschutzrecht

Deutsch

regelmässig
zur Genehmigung
auf Antrag
auf Verlangen
auf Antrag
entgeltlich
berufsmässig
aufheben
Annahme
Zugang zu den Daten
Gewährung eines Darlehens
Erwerb
Übernahme
Urkunde
Rechtsgeschäft
Rechtshandlung
zustimmungsbedürftiges Geschäft
strafbare Handlung
Rückgriff
Erbschaftsverwaltung
ordentliche Verwaltung
verwalten
Adoption
Geschäft

Französisch

à intervalles réguliers
à l'approbation
à la demande
à la demande, sur demande
à la requête
à titre onéreux
à titre professionnel
abroger
acceptation
accès aux données
accorder un prêt
acquisition
acquisition
acte
acte juridique
acte juridique
acte nécessitant le consentement
acte punissable
action récursoire
administration de la succession
administration ordinaire
administrer
adoption
affaire

Italienisch

in intervalli regolari
per approvazione
su domanda
su richiesta
su domanda
a titolo oneroso
a titolo professionale
abrogare
accettazione
accesso ai dati
concessione di un mutuo
acquisto
assunzione
documento
negozio giuridico
atto giuridico
Atto o negozio sottoposto a consenso
atto punibile
regresso
amministrazione dell'eredità
amministrazione ordinaria
amministrare
adozione
atto o negozio (atto e/o negozio)

besondere Geschäfte	affaires particulières	negozi particolari
Rechtsmittel einlegen	agir en justice	presentare impugnazioni
Veräusserung	aliénation	alienazione
Anrufung des Gerichts	appel au juge	ricorso al giudice
anwendbar	applicable	applicabile
angemessen	approprié	adeguato
geeignet	approprié	idoneo
geeignet	apte	idoneo
persönliche und fachliche Eignung	aptitudes et connaissances nécessaires	essere idoneo come persona e sotto il profilo delle competenze; idoneità della persona e delle competenze
Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	Assemblée fédérale de la Confédération suisse	Assemblea federale della Confederazione Svizzera
Amtshilfe	assistance administrative	assistenza amministrativa
Personensorge	assistance personnelle	cura della persona
Verein	association	associazione
Lebensversicherungen	assurance sur la vie	assicurazioni sulla vita
Sorgfalt	attention	diligenza
mit Rücksicht	au regard	-
Anerkennender	auteur de la reconnaissance	autore del riconoscimento
öffentlich	authentique	per atto pubblico
Selbstbestimmung	autonomie	autodeterminazione
Bewilligung	autorisation	autorizzazione
Erwachsenenschutzbehörde	autorité de protection de l'adulte	autorità di protezione degli adulti
Kindesschutzbehörde	autorité de protection de l'enfant	autorità di protezione dei minori
Aufsichtsbehörde	autorité de surveillance	autorità di vigilanza
Wohnsitzbehörde	autorité du lieu de domicile	autorità del domicilio
Fachbehörde	autorité interdisciplinaire	autorità specializzata
elterliche Sorge	autorité parentale	autorità parentale
Vormundschaftsbehörde	autorité tutélaire	autorità tutoria
vormundschaftliche Aufsichtsbehörde	autorité tutélaire de surveillance	autorità di vigilanza sulle tutele
Verwaltungsbehörden	autorités administratives	autorità amministrative
Hilfsperson	auxiliaire	ausiliario
fristlos	avec effet immédiat	senza preavviso

Auffassung	avis	parere
Anspruch haben	avoir droit	avere diritto
zentrale Datenbank	banque de données centrale	banca dati centrale
Bedürfnis	besoin	bisogno
Unterhaltsbedarf	besoins de la personne	bisogno di mantenimento
laufende Bedürfnisse	besoins ordinaires	bisogni correnti
Wohl des Kindes	bien de l'enfant	bene del figlio
Wohl	bien-être	benessere
Vermögen	biens	patrimonio
Vermögenswerte	biens	beni
Zweck	but	obiettivo, scopo
gemeinnützige Zwecke	but d'utilité publique	scopi di utilità pubblica
Urteilsfähigkeit	capacité de discernement	capacità di discernimento
Versichertenkarte	carte d'assuré	tessera di assicurato
dringlicher Fall	cas d'urgence	situazione d'urgenza
Notfall	cas d'urgence	situazione d'urgenza
Abwesenheit	cause d'absence	assenza
Bürgschaft	cautionnement	fideiussione
Aufgabenbereich	champ d'activités	sfera di compiti
Belastung	charge	onere
beauftragen	charger	incaricare
Familienhaupt	chef de la famille	capo di famiglia
Umstand	circonstance	circostanza
Schweizerisches Zivilgesetzbuch	Code civil suisse	codice civile svizzero
Obligationenrecht	Code des obligations	codice delle obbligazioni
Kollegium	collège	collegialmente
kombiniert	combiné	combinato
Sachwalter	commissaire de l'administration	commissario
Befugnis	compétence	potere
Zuständigkeit	compétence	potere; competenza
örtliche Zuständigkeit	compétence à raison du lieu	competenza per territorio
Ergänzung	complément	complemento
ergänzen	compléter	completare
Komplexität	complexité	complessità

umfassen	comprendre	comprendere
gefährdet	compromis	a pericolo
Rechnungsablage	comptes	presentazione dei conti
betroffen	concerné	interessato
Nachlassvertrag	concordat	concordato
Mitwirkung der	concours de l'autorité de protection de	concorso dell'autorità di protezione
Erwachsenenschutzbehörde	l'adulte	degli adulti
Voraussetzung für seine Wirksamkeit	condition de sa mise en œuvre	condizione per l'efficacia
übertragen	confier	assegnare, attribuire
übertragen	confier	conferire
Interessenkollision	conflit d'intérêts	collisione di interessi
Ehegatte	conjoint	coniuge
Beratung	conseil	consulenza
Bundesrat	Conseil fédéral	Consiglio federale
zustimmt oder nicht zustimmt	consent ou non	accetta o rifiuta
Einverständnis	consentement	comune accordo
Einverständnis (mit)	consentement	consenso, accordo
Zustimmung	consentement	consenso
Zustimmung des gesetzlichen Vertreters	consentement du représentant légal	consenso del rappresentante legale
Folge	conséquence	conseguenza
berücksichtigen	considérer	considerare
feststellen	constater	constatare
errichten	constituer	costituire
gültig errichten	constituer valablement	costituire validamente
Errichtung	constitution	costituzione
Vernehmlassung	consultation	osservazioni
Akteneinsicht	consultation du dossier	consultazione degli atti
einsehen	consulter	consultare
Aufnahme eines Darlehens	contracter un prêt	accessione d'un mutuo
Betreuungsvertrag	contrat d'assistance	contratto di assistenza
Vertrag über Räumlichkeiten	contrat de bail du logement	contratto per l'abitazione
Dauervertrag	contrat de longue durée	contratto di lunga durata
Ehevertrag	contrat de mariage	convenzione matrimoniale
Erbeilungsvertrag	contrat de partage successoral	convenzione di divisione ereditaria

Arbeitsvertrag	contrat de travail	contratto di lavoro
gerichtliche Beurteilung	contrôle judiciaire	decisione giudiziaria
Betreuungsvertrag	convention d'assistance	contratto d'assistenza
körperlich	corporel	fisico
EGMR	CourEDH	Corte EDU
Entgelt	Coût	prezzo
Kosten	coût	costi
Gläubiger	créancier	creditore
Verbrechen	crime	crimine
Beistandschaft	curatelle	curatela
Begleitbeistandschaft	curatelle d'accompagnement	amministrazione di sostegno
Mitwirkungsbeistandschaft	curatelle de coopération	curatela di cooperazione
umfassende Beistandschaft	curatelle de portée générale	curatela generale
Vertretungsbeistandschaft	curatelle de représentation	curatela di rappresentanza
Beistand/Beiständin	curateur / curatrice	curatore
Berufsbeistand	curateur professionnel	curatore professionale
von Amtes wegen	d'office	d'ufficio
Gefahr	danger	pericolo
im Rahmen	dans les limites	nei limiti
datieren	dater	datare
gutgläubig	de bonne foi	in buona fede
auf die gleiche Weise	de la même façon	come
Schuldner	débiteur	debitore
gestorben	décédé	deceduto
Tod	décès	morte
anordnen	décider	ordinare
Unterbringungsentscheid	décision exécutoire	decisione di ricovero
ausdrückliche Erklärung	déclaration expresse	dichiarazione espressa
Abrechnung	décompte final	rendiconto
unterlassen	défaut	mancato
Fehlen der Zustimmung	défaut de consentement	mancanza del consenso, difetto di ratifica
wahren	défendre	salvaguardare
Geistige Behinderung	déficience mentale	disabilità mentale

Frist	délai	termine
Beschwerdefrist	délai de recours	termine di reclamo
Kündigungsfrist	délai de résiliation	preavviso
übertragen	déléguer	delegare
Vergehen	délit	delitto
Entlassungsgesuch	demande de libération	richiesta di dimissione
Rechtsverweigerung	déni de justice	denegata giustizia
Nachkommen	descendant	discendenti
bezeichnen	désigner	designare
Schulden	dettes	debiti
Pflicht	devoir	obbligo
Sorgfalts- und Verschwiegenheitspflicht	devoir de diligence et obligation de conserver le secret	obbligo di diligenza e di discrezione
Patientenverfügung	directives anticipées du patient	direttive del paziente, direttive vincolanti (art. 370 cpv. 1)
entbinden	dispenser	dispensare
Erblasser	disposant	disponente
Entscheiddispositiv	dispositif de la décision	dispositivo della decisione
Anordnung	disposition	disposizione
Bestimmung	disposition	disposizione
gesetzliche Vorschrift	disposition légale	prescrizione legale
Ausführungsbestimmungen	dispositions d'exécution	disposizioni d'esecuzione
allgemeine Bestimmungen	dispositions générales	disposizioni generali
unverhältnismässig	disproportionné	sproporzionato
Angelegenheit	domaine	affare
Schaden	dommage	danno
Schadenersatz	dommages-intérêts	risarcimento del danno
Schenkung	donation	donazione
Patientendossier	dossier médical du patient	fascicolo del paziente
Zweifel	doute	dubbio
Befugnis	droit	diritto
Melderecht	droit d'aviser	diritto di avviso
Anhörung	droit d'être entendu, audition	audizione
Einsichtsrecht	droit de consultation du dossier	diritto di consultare gli atti

Kinderrecht	droit de la filiation	diritto della filiazione
Einsichtsrecht	droit de regard	diritto di consultare gli atti
Personenrecht	droit des personnes	diritto delle persone
Erbrecht	droit des successions	diritto successorio
Strafrecht	droit pénal	diritto penale
höchstpersönliches Recht	droit strictement personnel	diritto strettamente personale
Dauer	durée	durata
Ablauf	échéance	scadenza
schriftlich	écrit	Scritto; per iscritto
erlassen	édicter	emanare
Wirkung	effet	effetto
befreiende Wirkung	effet libérateur	effetto liberatorio
Nebenwirkung	effet secondaire	effetto secondario
aufschiebende Wirkung	effet suspensif	effetto sospensivo
verhindern zu handeln	empêcher d'agir	impedire di agire
Arbeitgeber	employeur	datore di lavoro
rechtshängig	en cours	pendente
in ihrem Namen	en son nom	in suo nome
wechselrechtliche Verbindlichkeiten	engagement de change	obbligazioni cambiarie
Geschäft	entreprise	impresa
Austrittsgespräch	entretien de sortie	colloquio d'uscita
Verpfändungsverträge	entretien viager	contratti di vitalizio
Ersparnisse	épargne	risparmi
Einreichung eines Inventars	établissement d'un inventaire	compilare un inventario
Berichterstattung	établissement des rapports	(fare, presentare) rapporto
Psychiatrische Klinik	établissement psychiatrique	clinica psichiatrica
verwahrlost	état d'abandon	versare in stato di abbandono ; essere in stato di abbandono
Schwächezustand	état de faiblesse	stato di debolezza
Umfang	étendue	estensione
Verpflichtet sein	être tenu	dovere, essere tenuto a
Entwicklung	évolution	sviluppo
Prüfung der Rechnung und des Berichts	examen des comptes et rapports	esame della contabilità e del rapporto
periodische Überprüfung	examen périodique	verifica periodica

prüfen	examiner	verificare
Durchführung	exécution	esecuzione
Vollstreckung	exécution	esecuzione
Vollzug	exécution	esecuzione
beaufsichtigen	exercer la surveillance	essere preposto alla vigilanza
Führung der Beistandschaft	exercice de la curatelle	esercizio della curatela
Handlungsfähigkeit	exercice des droits civils	esercizio dei diritti civili
Einschränkung der Handlungsfähigkeit	exercice restreint des droits civils	limitazione dell'esercizio dei diritti civili
Begutachtung	expertise	perizia
Bewirtschaftung	exploitation	gestione
ausdrücklich	expressément	espresso
Erlöschen	extinction	estinzione
ausserordentlich	extraordinaire	straordinario
wiedergeben	faire état	attestare
geltend machen	faire valoir	far valere
schädigende Handlung	fait dommageable	fatto dannoso
Sachverhalt	faits	fatti
Änderung der Verhältnisse	faits nouveaux	modifica delle circostanze
fördern	favoriser	incoraggiare
Verlobung	fiancé	promessa nuziale
Ende der Beistandschaft	fin de la curatelle	fine della curatela
Ende des Amtes des Beistands	fin des fonctions du curateur	fine dell'ufficio di curatore
Sammelvermögen	fonds recueillis	collette pubbliche
eigenhändig	forme olographe	per atto olografo
Vermögen	fortune	patrimonio
leisten	fournir	prestare
persönlich Beistand leisten	fournir une assistance personnelle	prestare di persona regolare assistenza
Spesen	frais	spese
Geschwister	fratrie	fratelli
Geschwister	frères et sœurs	fratelli e sorelle
Vermögenssorge	gestion de biens	Cura degli interessi patrimoniali
Vermögensverwaltung	gestion de biens	amministrazione dei beni
Vermögenssorge	gestion du patrimoine	cura degli interessi patrimoniali

Weiterführung der Geschäfte	gestion transitoire	atti e negozi indifferibili
widerrechtlich	illicite	Illecito, illecitamente
unverzüglich	immédiatement	senza indugio
Grundstück	immeuble	fondo
urteilsunfähig	incapable de discernement	incapace di discernimento
Handlungsunfähigkeit	incapacité d'exercer les droits civils	incapacità d'agire, incapacità civile
dauernde Urteilsunfähigkeit	incapacité durable de discernement	durevole incapacità di discernimento
vorübergehende Urteilsunfähigkeit	incapacité passagère de discernement	incapacità di discernimento temporanea
umfassen	inclure	comprendere
Auskunft	information	informazione
erkundigen (sich)	informer (s')	informarsi
Unangemessenheit	inopportunité	inadeguatezza
Zahlungsunfähigkeit	insolvabilité	insolvenza
gerichtliche Beschwerdeinstanz	instance judiciaire de recours	autorità giudiziaria di reclamo
errichten	instituer	istituisce
Instruktion	instruction	istruzione
Weisung	instruction	istruzione
ungenügend	insuffisant	insufficiente
körperliche Integrität	intégrité corporelle	integrità fisica
Absicht dauernden Verbleibens	intention de s'établir	intenzione di stabilirsi durevolmente
Interesse	intérêt	interesse
rechtlich geschütztes Interesse	intérêt juridique	interesse protetto giuridicamente
Interessen gefährdet und nicht mehr gewahrt	intérêts compromis ou risquant de l'être	interessi esposti a pericolo o non più salvaguardati
überwiegende Interessen	intérêts prépondérants	interessi preponderanti
Vermittlung	intermédiaire	collocamenti
auslegen	interpréter	interpretare
einschreiten	intervenir	intervenire
Einschreiten der Erwachsenenschutzbehörde	intervention de l'autorité de protection de l'adulte	intervento dell'autorità di protezione degli adulti
Inventar	inventaire	inventario
öffentliches Inventar	inventaire public	inventario pubblico
wichtige Gründe	justes motifs	motivi gravi

Berechtigung	justification	legittimità
gerechtfertigt	justifié	giustificato
aufgehoben	levé	soppresso
aufheben	lever	revocare
Entlassung	libération	dimissione
Bewegungsfreiheit	liberté de mouvement	libertà di movimento
freie Arztwahl	libre choix du médecin	libera scelta del medico
freier Wille	libre volonté	volontà libera (libera volontà)
Heimatort	lieu d'origine	luogo di origine
Hinterlegungsort	lieu de dépôt	luogo di deposito
Einschränkung der Bewegungsfreiheit	limite à la liberté de mouvement	Restrizione della libertà di movimento
einschränken	limiter	limitare
erledigen	liquider	sbrigare
Liquidation des Haushalts	liquider le ménage	liquidazione dell'economia domestica
Wohnräume	logement	abitazione
volljährig	majeur	maggiorenne
Auftrag	mandat	mandato
unentgeltlicher Auftrag	mandat gratuit	mandato gratuito
Vorsorgeauftrag	mandat pour cause d'inaptitude	mandato precauzionale
beauftragte Person	mandataire	mandatario
materiell	matériel	materiale
Verfahrensgrundsätze	maximes de procédure	principi procedurali
Ärztin/Arzt	médecin	medico
Mediation	médiation	mediazione
gemeinsamer Haushalt	ménage commun	comunione domestica
geistig	mental	mentale
Botschaft des Bundesrates	Message du Conseil fédéral	messaggio del Consiglio federale
Dauermassnahme	mesure à caractère durable	misura permanente
Massnahme des Erwachsenenschutzes	mesure de protection de l'adulte	misura di protezione degli adulti
Massnahmen von Gesetzes wegen	mesures appliquées de plein droit	misure applicabili per legge
Vollstreckungsmassnahmen	mesures d'exécution	misure di esecuzione
Zwangsmassnahmen	mesures de contrainte	misure coercitive
eigene Vorsorge	mesures personnelles anticipées	misure precauzionali personali
behördliche Massnahmen	mesures prises par l'autorité	misure ufficiali

vorsorgliche Massnahmen	mesures provisionnelles	provvedimenti cautelari
zur freien Verfügung stellen	mettre à la libre disposition	mettere a libera disposizione
gefährden	mettre en danger	esporre a pericolo
Minderjährige	mineur	minorenni
Verpfändung	mise en gage	costituzione di pegno
Wirksamkeit	mise en œuvre	efficacia
Modalität	modalité	modalità
Änderung	modification	modifica
seelisch	moral	morale
Grund	motif	motivo
Beschwerdegründe	motifs du recours	motivi di reclamo
begründen	motiver	motivare
Art	nature	genere
erforderlich	nécessaire	necessario
Ernennung des Beistands	nomination du curateur	nomina del curatore
ernennen	nommer	nominare
Mitteilung des Entscheids	notification de la décision	comunicazione della decisione
Beschwerdeobjekt	objet du recours	oggetto del reclamo
Meldepflicht	obligation d'aviser	obbligo di avviso
Pflicht zur periodischen Berichterstattung	obligation d'établir des rapports périodiques	obbligo di presentare periodicamente (un) rapporto
Mitwirkungspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborare
Zusammenarbeitspflicht	obligation de collaborer	obbligo di collaborazione
Mitteilungspflicht	obligation de communiquer	obbligo di comunicazione
Inventarpflicht	obligation de remettre un inventaire	obbligo di compilare un inventario
Verschwiegenheitspflicht	obligation de tenir le secret	obbligo di discrezione
Stelle	office	servizio
Zivilstandsamt	office de l'état civil	ufficio dello stato civile
Anordnung	ordonnance	emanazione
Anordnung einer Vertretung	ordonnance d'une représentation	designazione di un rappresentante
anordnen	ordonner	ordinare
Erbvertrag	pacte successoral	contratto successorio
Erbvertrag	pacte successoral	contratto successorio
sinngemäss	par analogie	per analogia

Eltern	parents	genitori
eingetragener Partner	partenaire enregistré	partner registrato
nicht den gesetzlichen Vorgaben	pas conforme à la loi	non soddisfa le condizioni legali
entspricht		
Patientin/Patient	patient	paziente
für längere Dauer	pendant une période prolongée	per un lungo periodo
Eltern	père et mère	genitori
Zeitabstand	période	scadenza
Persönlichkeit	personnalité	personalità
handlungsfähige Person	personne ayant l'exercice des droits civils	persona che ha l'esercizio dei diritti civili
Vertrauensperson	personne de confiance	persona di fiducia
faktische Lebenspartnerin oder der faktische Lebenspartner	personne menant de fait une vie de couple	convivente di fatto
juristische Person	personne morale	persona giuridica
natürliche Person	personne physique	persona fisica
hilfsbedürftige Personen	personne qui a besoin d'aide	persone bisognose di aiuto
Störung	perturbation/trouble	disturbo
Einleitungssatz	phrase introductive	frase introduttiva
Unterbringung	placement	ricovero
fürsorgende Unterbringung	placement à des fins d'assistance	ricovero a scopo di assistenza
Unterbringung zur Betreuung	placement d'assistance	ricovero a scopo di assistenza
Unterbringung in einer geschlossenen Einrichtung oder psychiatrischen Klinik	placement dans une institution fermée ou dans un établissement psychiatrique	ricovero in un istituto chiuso o in una clinica psichiatrica
Unterbringung zur Behandlung	placement de traitement	ricovero a scopo di cura
Prozessführung	plaider	piatire; conduzione di processi
Behandlungsplan	plan de traitement	piano terapeutico
Nebenpunkt	point accessoire	punto secondario
aus wichtigen Gründen	pour de justes motifs	per motivi gravi
Befugnis	pouvoir	potere
Vertretungsrecht	pouvoir de représentation	diritto di rappresentanza
Verwaltungsbefugnisse	pouvoirs de gestion	poteri d'amministrazione
Vorinstanz	première instance	autorità inferiore; istanza precedente

Verjährung	prescription	prescrizione
Gelegenheitsgeschenk	présent d'usage	regalo d'uso
periodische Rechnungsablage	présentation périodique des comptes	presentare periodicamente i conti
mutmasslich	préssumé	presumibile
Darlehen	prêt	mutuo
Beweis	preuve	prova
berufliche Vorsorge	prévoyance professionnelle	previdenza professionale
vorgeschrieben	prévu	prescritto
Rügeprinzip	principe d'allégation	principio di allegazione
allgemeine Grundsätze	principes généraux	principi generali
entziehen	priver	privare
Entscheidfindung	processus de décision	processo decisionale
Protokoll der Anhörung	procès-verbal d'audition	verbale dell'audizione
Schutz	protection	protezione
Erwachsenenschutz	protection de l'adulte	protezione degli adulti
schützen	protéger	proteggere
Protokoll	protocole/procès-verbal	verbale
geeignet	qualifié	idoneo
Beschwerdebefugnis	qualité pour recourir	legittimazione attiva
Grund	raison	motivo
Bericht	rapport d'activité	rapporto
Gutachten	rapport d'expertise	perizia
Schlussbericht und Schlussrechnung	rapport et comptes finaux	rapporto e conto finali
Rechtsverkehr	rapport juridique	relazioni giuridiche
Arbeitsverhältnis	rappports de travail	rapporto di lavoro
Wiedererwägung	reconsidération	riesame
Berichtigung	rectification	rettifica
Grundbuch	registre foncier	registro fondiario
bundesrechtliche Vorschriften	réglementation fédérale	prescrizioni del diritto federale
regelmässig	régulièrement	In intervalli regolari
Abweisung	rejet	rifiuto
Kontakt	relation	contatto
Vertrauensverhältnis	relation de confiance	relazione di fiducia
Rechtsverkehr	relation juridique	relazioni giuridiche

persönlicher Verkehr	relations personnelles	relazioni personali
Entschädigung	rémunération	compenso, risarcimento, indennità, compenso
Leibrentenverträge	rente viagère	contratti di rendita vitalizia
Genugtuung	réparation du tort moral	riparazione morale
gesetzlicher Vertreter	représentant légal	rappresentante legale
Stellvertretung	représentation	rappresentanza
Vertretung des Kindes	représentation de l'enfant	rappresentanza del figlio
vertreten	représenter	rappresentare
Ausschlagung	répudiation	rinuncia
einholen	requérir	ottenere
Begehren	requête	domanda
gemeinsamer Antrag	requête conjointe	richiesta congiunta
Pflichtteil	réserve	legittima
vorbehalten	réservé	fatto salvo
Aufhebung	résiliation	risoluzione, revoca
Kündigung	résiliation	disdetta
kündigen	résilier	disdire
persönliche Haftung	responsabilité personnelle	responsabilità personale
Haftung nach Auftragsrecht	responsabilité selon les règles du mandat	responsabilità secondo le norme sul mandato
Rückerstattung	restitution	restituzione
einschränken	restreindre	restringere
Befund	résultat de l'examen	diagnosi
Rechtsverzögerung	retard injustifié	ritardata giustizia
entziehen	retirer	revocare
Entziehung der elterlichen Sorge	retrait de l'autorité parentale	privazione dell'autorità parentale
Einkommen	revenu	reddito
Widerruf	révocation	revoca
widerrufen	révoquer	revocare
einschneidend	rigoureux	incisive
Risiko	risque	rischio
Rückfallgefahr	risque de récidive	pericolo di ricaduta

ohne Verzug	sans délai	senza indugio
unverzüglich	sans délai	senza indugio
ohne Zustimmung	sans le consentement	senza (il) consenso
Wahrung	sauvegarde (pour la...)	salvaguardia
Amts- oder Berufsgeheimnis	secret de fonction ou secret professionnel	segreto professionale o d'ufficio
Berufsgeheimnis	secret professionnel	segreto professionale
Aufenthalt in Wohn- oder Pflegeeinrichtungen	séjour/résidence dans un établissement médico-social	soggiorno in un istituto di accoglienza o di cura
private oder öffentliche Dienste	services privés ou publics	servizi privati o pubblici
Sitz	siège	sede
unterzeichnen	signer	firmare
ambulante Massnahmen	soins médicaux ambulatoires	provvedimenti ambulatoriali
stationäre Massnahmen	soins médicaux en établissement	provvedimenti stazionari
stationäre Massnahmen	soins médicaux en milieu institutionnel	provvedimenti stazionari
benachrichtigen	solliciter	informare
Ersatzverfügung	solution de remplacement	disposizione alternativa
Wunsch	souhait	desiderio
unter Vorbehalt	sous réserve	fatto salvo
Unterstützung	soutien	sostegno
Rechtsstellung	statut juridique	stato giuridico
Ersatzbeistand	substitut	sostituto
Nacherbeneinsetzung	substitution fidéicommissaire	sostituzione fedecommissaria
Nachfolger	successeur	successore
Erbschaft	succession	eredità
Wegfall	suppression	decadenza
aufgehoben	supprimé	abrogato
vernichten	supprimer	distruggere
auf Anordnung	sur décision	su ordine
auf Antrag	sur demande	su domanda
auf Auftrag	sur demande	su domanda
auf Antrag	sur requête	su domanda
Überrest	surplus	rimanenza
Aufsicht	surveillance	vigilanza

beaufsichtigen	surveiller	vigilare
Überlebender	survivant	superstite
Aufgabe	tâche	compito
Aufgabenbereich	tâches	sfera di compiti
entsprechen	tenir compte	soddisfare, tener conto
Rechnung führen	tenir les comptes	tenere la contabilità
Dritte	tiers	terzi
medizinische Massnahme	traitement médical	provvedimento medico
Behandlung ohne Zustimmung	traitement sans consentement	trattamento in assenza di consenso
Abschluss eines Vergleichs	transiger	stipulazione di una transazione
psychische Störung	troubles psychiques	turba psichica
Art	type	genere
Arten von Beistandschaften	types de curatelles	generi di curatela
Nutzniessung	usufruit	usufrutto
Gemeinschaftsleben	vie communautaire	convivenza in istituto
Rechtsverletzung	violation du droit	violazione del diritto
Rechtsmittelbelehrung	voies de recours	indicazione dei mezzi d'impugnazione
Willen	volonté	volontà

Bearbeitung: Kurt Affolter/Gabriel Frossard/Arnaldo Alberti (alle KOKES)/Chiara Messina (Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali, Sezione di terminologia)